

FRANÇAIS /

NEDERLANDS /

LE FESTIVAL /

HET FESTIVAL /

# MIDIS/ MINIMES

TRENTE ET UNIÈME ÉDITION /

EENENDERTIGSTE EDITIE /

ÉTÉ /

2017

ZOMER /

op.3

PROGRAMME DU /  
VEN /  
CONSERVATOIRE /

PROGRAMMA VAN /  
VRIJ /  
CONSERVATORIUM /

04.08

**Lorenzo Caròla** / récitant / verteller

**ENSEMBLE STURM UND**

**KLANG**

**Thomas Van Haeperen** / direction /  
leiding

**Igor Stravinsky** (1882-1971)  
Histoire du soldat

**Philippe Saucez** / clarinette / klarinet

**Wannes Cuvelier** / basson / fagot

**Robby Boone** / cornet / kornet

**Nicolas Villers** / trombone

**Claire Bourdet** / violon / viool

**Natacha Save** / contrebasse / contrabas

**Jean-Louis Maton** / percussion / slagwerk

PROCHAIN  
CONCERT /

VOLGEND  
CONCERT /

07.08

**QUATUOR DANIEL**

**Pyotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-1893)  
Quatuor n°2 en fa majeur, op. 22 /  
Kwartet nr.2 in F-groot, op. 22

Parmi toutes les musiques inspirées par la Première Guerre mondiale, l'*Histoire du Soldat* d'Igor Stravinsky (1918) est une des plus étrange, en même temps qu'elle annonce, sur le plan esthétique, toute la modernité du siècle qui va suivre.

Le livret qui sous-tend la partition, écrit par Charles-Ferdinand Ramuz mais inspiré d'un conte traditionnel russe, décrit l'histoire d'un jeune soldat de la Première Guerre mondiale, qui dans un geste faustien donne son violon au diable en échange d'un livre qui lui apprendra à devenir riche. Faite initialement de cinq tableaux distincts, l'œuvre est essentiellement narrative, théâtrale, faussement naïve (c'est son côté russe) et pleine d'éléments à portée symbolique forte, dans la droite ligne de l'expressionnisme allemand. C'est aussi une parabole sur le pouvoir de la musique par opposition au pouvoir de l'argent.

Écrite pour un septuor mélangeant vents et cordes, fait d'un violon, une contrebasse, une clarinette, un basson, un cornet (ou trompette), un trombone et des percussions, il inclut aussi trois comédiens, à savoir le soldat, le diable et un narrateur. Le rôle (muet) de la princesse est pris en charge par un danseur.

Sur le plan musical, l'œuvre mélange toutes sortes de sources d'inspiration, allant du jazz au ragtime, mais aussi la musique traditionnelle russe, avec des éléments de musique klezmer ou de valse viennoise. Les ruptures rythmiques sont constantes, les instruments donnent l'impression de se couper la parole comme lors d'une conversation spontanée (et animée...), ils produisent des sons inhabituels, le tout avec un appétit de vivre et une verve humoristique irrésistibles.

Dans le premier tableau, la *marche du soldat*, le diable explique au soldat comment interpréter le livre, de sorte que le soldat accepte de rentrer chez lui avec le diable pendant trois jours.

Le deuxième tableau, *Le violon du Soldat*, montre le retour du soldat dans sa ville natale où il est pris pour un revenant. Le diable l'encourage à mettre en pratique les préceptes du livre. Il devient rapidement très riche, mais regrette le bonheur de sa vie simple d'avant. Il rachète son violon au diable, mais ne peut plus jouer. Or une princesse se meurt près de là ; le roi la promet en mariage à qui pourra la guérir. Arrivé au chevet de la belle, le soldat y trouve le diable déguisé en virtuose du violon. Pour retrouver son pouvoir et gagner la main de la princesse, le soldat accepte de perdre tout son argent au jeu. Il recouvre bien vite ses capacités de musicien.

Vient ensuite le *Petit concert*, troisième tableau, avec la guérison miraculeuse de la princesse qui se met à danser. *Tango/Valse/Ragtime* (c'est le titre du tableau suivant) montre les tentatives du diable pour désunir le couple. Mais le soldat qui tient maintenant son pouvoir de la musique réussit à entraîner le diable dans la danse jusqu'à épuisement. Dans le dernier tableau enfin, intitulé la *Danse du Diable*, le diable succombe, mais avertit que si le soldat quitte le château, il perdra son âme. Des années plus tard, la princesse convainc le soldat de retourner dans sa ville natale pour voir sa mère. Dès qu'il franchit de la porte, le diable est là pour l'emporter.

Créée à Lausanne en 1918 sous la direction d'Ernest Ansermet, l'œuvre est parfois jouée sans chef, ce qui est relativement périlleux au vu de sa complexité rythmique. Stravinsky arrangea ultérieurement (1919) sa partition en une suite de concert pour un effectif réduit (clarinette, violon et piano).

Dès 1920 il compose une seconde suite, plus large, qui comprend quant à elle neuf numéros : un *Air au bord du ruisseau* et une *Pastorale* viennent agrémente les premiers tableaux de l'œuvre initiale. Une *Marche royale* intervient juste avant le petit concert ; un *Petit choral* et un *Grand choral*, ainsi qu'une *Marche triomphale du diable* viennent clore la partition.

Van alle muziek die door de Eerste Wereldoorlog werd geïnspireerd, is Igor Stravinsky's *Histoire du Soldat* (1918) een van de meer bizarre. Tegelijk prefigureert het werk op esthetisch vlak de moderniteit van de eeuw die erop volgt.

Het libretto dat aan de partituur ten grondslag ligt, is geschreven door Charles-Ferdinand Ramuz. Die liet zich inspireren door een traditioneel Russisch sprookje, waarin een jonge soldaat tijdens de Eerste Wereldoorlog in een faustiaanse bevliesing zijn viool met de duivel ruilt voor een boek dat hem leert om rijk te worden. Het aanvankelijk in vijf afzonderlijke taferelen opgebouwde werk is bijzonder vertellend en theatraal van toon. De voorgewende naïviteit is typisch Russisch en de sterk aangezette symboliek ligt geheel in de lijn van het Duitse expressionisme. Het is tevens een parabel over de kracht van de muziek, als tegenpool van de macht van het geld. Het werk is geschreven voor een gemengd septet van blazers en strijkers – een viool, een contrabas, een klarinet, een fagot, een cornet (of trompet), een trombone en slaginstrumenten. Het telt verder drie acteurs: de soldaat, de duivel en een verteller. Een danser vertolkt de (stille) rol van de prinses.

In muzikaal opzicht combineert het werk allerlei inspiratiebronnen, van jazz tot ragtime, maar ook traditionele Russische muziek, met echo's van klezmerdeuntjes of van Weense walsen. Er zijn voortdurend ritmische breuken: de instrumenten geven de indruk dat ze elkaar onderbreken als in een spontaan (en geanimeerd) gesprek en brengen ongewone klanken voort. Het geheel barst onweerstaanbaar van levensvreugde en van humoristische geestdrift.

In het eerste tafereel, *La marche du soldat*, vertelt de duivel de soldaat hoe hij het boek moet interpreteren, met als gevolg dat de soldaat ermee instemt voor drie dagen met de duivel naar huis te gaan. Het tweede tafereel, *Le violon du Soldat*, vertelt de terugkomst van de soldaat in zijn geboortestad, waar hij als een spook wordt bejegend. De duivel moedigt hem aan de voorschriften van het boek in praktijk te brengen. De soldaat wordt snel heel rijk, maar hij moet het geluk van zijn eenvoudige leven van voorheen ontberen. Hij koopt uiteindelijk zijn viool weer van de duivel af, maar spelen lukt hem niet meer. Nu wil het toeval dat niet ver daarvandaan een prinses op sterven ligt. De koning belooft haar hand aan wie haar kan genezen. Bij het sterfbed van de onfortuinlijke prinses aangekomen komt de soldaat oog in oog te staan met de duivel, die zich voor doet als een vioolvirtuoos. Om zijn muzikale vermogens terug te winnen en met de prinses te kunnen trouwen, stemt de soldaat ermee in om al zijn geld te vergokken. Al gauw kan hij weer muziek spelen.

Daarop volgt het derde tafereel, *Le petit concert*, waarin de prinses na haar wonderbaarlijke genezing begint te dansen. In *Tango/Valse/Ragtime* (het volgende tafereel) probeert de duivel het paar te scheiden. Maar de soldaat kan nu volop putten uit de kracht die de muziek hem geeft en hij slaagt erin de duivel te doen dansen tot die er uitgeput bij neervalt. In het laatste tafereel, *La danse du diable*, bezwijkt de duivel, maar hij waarschuwt de soldaat dat die bij het verlaten van het kasteel zijn ziel zal verliezen. Jaren later kan de prinses de soldaat ertoe bewegen naar zijn geboortestad terug te keren om zijn moeder te bezoeken. Hij is nog maar net door de poort of daar verschijnt de duivel om hem mee te nemen.

Het werk ging in 1918 in Lausanne in première, onder leiding van Ernest Ansermet. Soms wordt het zonder dirigent uitgevoerd, wat gezien de ritmische complexiteit ervan niet zonder risico is. In 1919 bewerkte Stravinsky de partituur tot een concertsuite voor een kleine bezetting (klarinet, viool en piano).

Vanaf 1920 componeerde hij een tweede, uitgebreidere suite, die negen nummers telt: hij voegde aan het begin van het oorspronkelijke werk een *Air au bord du ruisseau* en een *Pastorale* toe. Een *Marche royale* is net voor het *Petit Concert* ingelast; een *Petit choral* en een *Grand choral*, evenals een *Marche triomphale du diable* besluiten de partituur.

## BIOGRAPHIE /

---

Par son allusion au courant prérromantique du *Sturm und Drang*, mouvement mené par la jeunesse et qui avait pour idéaux la liberté, la passion et l'émancipation de l'individu, **Sturm und Klang** (« Tempête et son ») revendique comme atouts majeurs l'énergie, la fougue et l'enthousiasme. C'est bien dans cet esprit que les musiciens de l'orchestre, fondé en 2000 par Thomas Van Haeperen, partagent un élan et un engagement fort pour des projets qui réclament leur dynamisme, leur sensibilité et leur créativité.

La programmation de Sturm und Klang se concentre essentiellement sur les répertoires des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, avec des projets originaux et exigeants, dans un esprit de découverte, de dialogue et de conquête des nouveaux modes d'écoute. Elle soutient également activement la création musicale belge, notamment la jeune génération (commandes, organisation de workshops pour compositeurs). En fonction des répertoires, Sturm und Klang se produit en effectif large (Orchestre Sturm und Klang) ou en formation plus réduite (Ensemble Sturm und Klang).

Sturm und Klang invite régulièrement des solistes, tels Michael Bennett, Claire Bourdet, Cindy Castillo, Frédéric d'Ursel, Yosif Ivanov, Adrien Lambinet, Shirly Laub, Catherine Lebrun, Anne Maistriau, Philippe Raskin, Peter Sheppard Skaerved, Piet Van Bockstal, Boyan Vodenitcharov, Dominica Eyckmans...

Sturm und Klang est soutenu principalement par la commission de la musique contemporaine de la Fédération Wallonie-Bruxelles, et travaille en collaboration avec le Forum des compositeurs et avec ECSA (European Composer and Songwriter Alliance). Il a fait partie du réseau européen New:Aud, qui vise à une diffusion plus large du répertoire contemporain.

Après avoir étudié le chant et l'art lyrique aux conservatoires de Mons et de Maastricht et à l'Opéra Studio de La Monnaie, **Lorenzo Caròla** a suivi un troisième cycle à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Il a obtenu le Grand Prix de musique contemporaine et le Prix de la mélodie française au Concours International de Clermont-Ferrand. Il est aussi lauréat du Concours international de Setúbal au Portugal et demi-finaliste du Concours Reine Élisabeth de Belgique en 1992.

Création et enregistrement de plusieurs œuvres de compositeurs belges et étrangers. A l'opéra comme en concert, enregistrements pour les radios et télévisions belges, italiennes et allemandes et sur cd.

Il a collaboré avec des chefs tels que Antonio Pappano, Gabriele Ferro, Stuart Bedford, Harry Christopher, Steven Sloane, Janos Acs, Daniele Callegari, Luca Pfaff, René Jacobs, Michel Corboz, David Hill, Wil Humburg, Gianandrea Noseda... et les metteurs en scène Stefano Vizioli, Tim Alberghetti, Henning Brockhaus, Luc Bondy, Klaus Michael Grüber, Cesare Lievi, Trisha Brown, David Jones, William Kentridge, Mario Martone...

Son premier roman *Le dieu des pierres* paraîtra aux Editions Traverse à l'automne 2017. Depuis 2014 Lorenzo Caròla a pris la direction du Forum des Compositeurs ainsi que du Festival LOOP, deux institutions vouées à la promotion de la musique contemporaine de la Communauté Française de Belgique.

**Thomas Van Haeperen** est le directeur musical et responsable de la programmation de Sturm und Klang. Avec cet ensemble il a assuré de nombreuses créations mondiales et premières belges d'œuvres contemporaines (e.a. de Schnittke, Guerrero, Leroux, Widmann, Van Rossum, Rens, Fafchamps, d'Hoop, Slinckx...).

Il a dirigé l'Orchestre National de Belgique, l'Ensemble Musiques Nouvelles, l'EuropaChorAkademie, le Pauliner Kammerorchester, l'ensemble ON, l'ensemble Dextuor, l'Orchestre et le Chœur universitaire de Leipzig, et a été chef assistant de Leo Hussain à La Monnaie.

Lauréat de la Fondation belge de la Vocation, Thomas Van Haeperen a étudié la direction d'orchestre en Allemagne, à Leipzig chez Wolfgang Unger, puis lors de Masterclasses à Mayence auprès de Sylvain Cambreling, auquel il doit l'alliance de la rigueur et de la sensibilité dans l'interprétation du répertoire contemporain.

Egalement titulaire d'un diplôme supérieur de violon et d'une maîtrise en philosophie, Thomas Van Haeperen s'intéresse à tout ce qui unit la musique à la pensée, la mémoire et le temps.

Il est responsable d'une classe d'orchestre à l'IMEP et à l'Académie des Arts de la Ville de Bruxelles.

## BIOGRAFIE /

---

Door te alluderen op de *Sturm und Drang*, een preromantische stroming aangevoerd door jongeren die als idealen de vrijheid, passie en emancipatie van het individu voorstonden, speelt **Sturm und Klang** energie, onstuimigheid en enthousiasme als belangrijkste troeven uit. Het is geheel in deze geest dat de musici van dit in 2000 door Thomas Van Haeperen opgerichte orkest hun bezieling en sterke engagement delen voor projecten die volop beroep doen op hun dynamisme, sensibiliteit en creativiteit.

De programmering van Sturm und Klang focust hoofdzakelijk op de 20ste- en 21ste-eeuwse muziek, met originele en veeleisende projecten in een geest van ontdekking, dialoog en verwerving van nieuwe manieren van luisteren. Sturm und Klang ondersteunt ook actief de Belgische muziekcreatie, vooral dan de jongere generatie, met opdrachtwerken en de organisatie van compositiewerkshops.

Naargelang het repertoire treedt Sturm und Klang op in grote (Orchestre Sturm und Klang) of in kleine bezetting (Ensemble Sturm und Klang). Sturm und Klang nodigt regelmatig solisten uit als Michael Bennett, Claire Bourdet, Cindy Castillo, Frédéric d'Ursel, Yosif Ivanov, Adrien Lambinet, Shirly Laub, Catherine Lebrun, Anne Maistriau, Philippe Raskin, Peter Sheppard Skaerved, Piet Van Bockstal, Boyan Vodenitcharov, Dominica Eyckmans... Sturm und Klang wordt vooral gesteund door de Commission de la musique contemporaine de la Fédération Wallonie-Bruxelles, en werkt samen met het Forum des compositeurs en de ECSA (European Composer and Songwriter Alliance). Het maakt deel uit van het Europese netwerk New:Aud dat ijvert voor een bredere verspreiding van de hedendaagse muziek.

Na zang en lyrische kunst te hebben gestudeerd aan de conservatoria van Bergen en Maastricht en aan de Operastudio van de Munt, volgde **Lorenzo Caròla** een derde cyclus aan de Guildhall School of Music and Drama in Londen. Hij behaalde de prijs voor hedendaagse muziek en die voor Frans liedrepertoire op het Concours International de Clermont-Ferrand. Hij viel ook in de prijzen op de internationale wedstrijd Luísa Todi - Jovens Clássicos in Setúbal (Portugal) en werd halvefinalist op de Koningin Elisabethwedstrijd in 1992. Lorenzo Caròla verzorgt de creatie en opname van werk van hedendaagse componisten uit België en het buitenland. Hij zingt zowel lyrische rollen als recitals, en maakt opnames voor Belgische, Italiaanse en Duitse radio- en televisiezenders. Daarnaast heeft hij ook een reeks cd-opnames op zijn naam staan. Hij zingt met dirigenten als Antonio Pappano, Gabriele Ferro, Stuart Bedford, Harry Christopher, Steven Sloane, Janos Acs, Daniele Callegari, Luca Pfaff, René Jacobs, Michel Corboz, David Hill, Wil Humburg en Gianandrea Noseda, en werkt daarnaast met regisseurs als Stefano Vizioli, Tim Alberghetti, Henning Brockhaus, Luc Bondy, Klaus Michael Grüber, Cesare Lievi, Trisha Brown, David Jones, William Kentridge en Mario Martone. Zijn eerste roman, *Le dieu des pierres*, verschijnt in het najaar van 2017 bij Editions Traverse. Sinds 2014 leidt Lorenzo Caròla het Forum des Compositeurs en het Festival LOOP, twee initiatieven van de Franse Gemeenschap voor de promotie van hedendaagse muziek.

**Thomas Van Haeperen** is als muziekdirecteur verantwoordelijk voor de programmering van Sturm und Klang. Met dit ensemble verzorgde hij tal van wereldcreaties en Belgische premières van hedendaagse composities (o.a. van Schnittke, Guerrero, Leroux, Widmann, Van Rossum, Rens, Fafchamps, d'Hoop, Slinckx...).

Hij dirigeerde het Nationaal Orkest van België, het ensemble Musiques Nouvelles, de EuropaChorAkademie, het Pauliner Kammerorchester, het ON-ensemble, het ensemble Dextuor en het Leipziger Universitätsorchester und Chor en was de assistent van Leo Hussain in de Munt. Thomas Van Haeperen is laureaat van de Belgische Stichting Roeping en studeerde orkestdirectie in Duitsland, in Leipzig bij Wolfgang Unger en vervolgens in Mainz in masterclasses bij Sylvain Cambreling, aan wie hij het samengaan van nauwkeurigheid en gevoeligheid bij de uitvoering van hedendaags repertoire te danken heeft. +Hij behaalde ook een hoger diploma viool en een master in de filosofie: Thomas Van Haeperen interesseert zich in alles wat muziek verenigt met de gedachte, de herinnering en de tijd. Hij is verantwoordelijk voor een orkestklas aan het IMEP en aan de Académie des Arts de la Ville de Bruxelles.

## LES PETITS OIGNONS

CUISINE FRANÇAISE AUX ACCENTS DU SUD,  
CUISINE DE BRASSERIE



Ouvert 7/7.  
En semaine jusque 23h,  
les vendredi et samedi  
jusque minuit.

25 rue de la Régence  
1000 Bruxelles  
02 511 76 15  
02 511 86 15

info@lespetitsignons.be  
www.lespetitsignons.be

Juste en face du conservatoire, Les petits oignons offrent derrière une façade magnifique un décor lumineux, convivial et apaisant.  
Belle carte de vins, suggestions de vins au verre, carte régulièrement renouvelée en fonction de la saison et suggestions selon, le marché.  
Salle de réception et banquets.

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

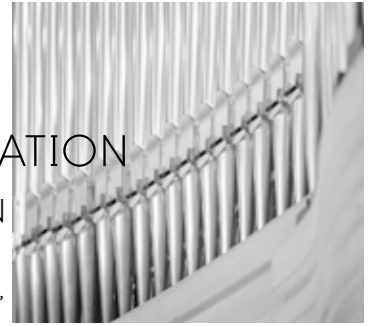
# BO ZAR

MUSIC

15 – 22 SEPT. '17  
INORGURATION

BOZAR ORGAN  
FESTIVAL

After 50 years of silence,  
the resurrection !



PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be



Photo - Foto: Denis Erroyaux

ouvert / open 7/7



Fournisseur Bravetti de la Cour de Belgique  
Gedrukt door de Hofleverancier van België

# la boîte à musique

www.laboiteamusique.eu

+32 2 513 09 65  
74 Coudenberg 1000 Brussels

Bertrand de Wouters d'Oplinter  
et son équipe de spécialistes en musique classique  
vous souhaitent d'excellents moments musicaux

Bertrand de Wouters d'Oplinter en zijn  
medewerkers, specialisten in klassieke muziek  
wensen u veel luisterplezier



Boulangerie  
Restaurant  
Petit-déjeuner  
Brunch  
Lunch  
Pâtisserie

## LE PAIN QUOTIDIEN

Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles

T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be

Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h - weekend 8h à 19h

www.lepainquotidien.be



Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 31<sup>e</sup> édition des Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 31<sup>ste</sup> uitgave van de Midis-Minimes; le / het Koninklijk Conservatorium Brussel, la Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique, le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting, la / de Commission communautaire française, la Ville de Bruxelles / de Stad Brussel, La Loterie Nationale / de Nationale Loterij, Le Pain Quotidien, Sablon, Les Petits Oignons, La Boîte à Musique, Bozar Music, Flagey, RTBF-Musiq'3, RTBF-La Première, Origin /

Opus 3 :

Président / Voorzitter Claude Jottrand - Administrateurs / Beheerders Martine D-Mergeay, Patricia Bogerd, Aude Stoclet, Geert Robberechts, Quentin Bogaerts - Directeur artistique / Artistiek directeur Bernard Mouton (Arts/Scène Production asbl) - Presse et communication / Pers en communicatie Be Culture - Traductions / Vertalingen Veerle Lindemans, Maxime Schoupe, Emilie Syssau, Koen Van Caekenberghe - Accueil / Onthaal Mathilde Audiffred, Loïc BZH, Garance Dehon, Yasmina Dombret, Sofia Fernandez, Clara Krim, Mariane Lolivier, Soraya Majdoubi, Floriane Van Liefferinge, Aife Walsh - Tourneuse de pages / Blandjesdraaier Loreline De Cat - Conception graphique / Grafisch concept Michaël Baltus - Réalisation graphique / Grafisch ontwerp Ab initio.

